

纸上的伊比利亚



[纸上的伊比利亚_下载链接1](#)

著者:范晔 编

出版者:中国华侨出版社

出版时间:2008-1

装帧:

isbn:9787802223950

这本选集的突出特点是编者独特的视角。他没有循规蹈矩，既没按年代和流派、也没按文学门类编选（可能是由于篇幅所限），而是按作品的主题来编选。这就使编者有了充分的自由，只管收录自己熟悉并喜欢的名家名作。可谓独辟蹊径，聪明而又实用之举。此外，他在书中选用了一些译界前辈的文本，使我们对西班牙文学的译介过程有一个总体印象，这也是十分有意义并有趣味的。书中有些诗作是他自己翻译的，依他的文学功底，应很值得期待。

作者介绍：

目录: 爱

古民歌十一首

致沙漏中一位爱人的骨灰

《诗韵集》三首

诺言

放浪者伊利沙辟台

虾蟆

爱

最初的爱之歌

死

永别了科尔德拉

巫婆的女儿

死，睡

拉撒路

蓝眼睛的黑孩子

熊

眼睛OJOS

“女士，您有一又杀人眼”

绿眼睛

婀蕾丽亚的眼睛

“那双眼睛让你叹息”

“你眼里有一个神秘的烧”

静波

“卡斯蒂利亚的卡斯蒂利亚人哪”

在白天眼睛变成花瓣

声音VOZ

梦

夜

肖像

风暴

吉诃德

余韵

· · · · · (收起)

[纸上的伊比利亚](#) [下载链接1](#)

标签

西班牙

诗歌

范晔

西班牙文学

外国文学

文学

拉美文学

诗

评论

远比拉美那册动人。为了能读Goméz、Azorín和Jiménez的原文，真是死都要把西语学好啊。戴望舒的译文质感不输他自己的诗歌。然后Propp又一次证明了他的正确性ww

鲁迅译的放浪者Elizabide和戴望舒译的沉默的窟不错/特别喜欢Juan Ramon Jimenez/还有一章堂吉诃德特别篇 还没看 等重撸了堂吉诃德再看

這裡的西班牙不是入畫的風土，不是奇異多彩的生活。西班牙是孤寂曠野上的黃昏，抑或一縷陽光透過窗戶映在粉刷過的房間；抑或鐘聲遙遙縈回在一座古老的城市‘抑或一位沉思的路人，行走在那些“古道”中的一條；抑或一個伏案寫作的年輕人，忽然停了下來，手臂支著臉頰；抑或一位美婦人，在她生命的日暮——在她韶華的日暮，獨自一人，在夜間，燈火輝煌的外省宮室。

吉诃德的论文部分不错，这本书是西班牙文学的拼贴

光的伤疤疼。牙齿的同一个影子在地上疼。什么都疼，河流卷走的悲伤的鞋子也疼。
公鸡的羽毛疼。颜色太多，额头不知道该摆什么姿势迎上西风残忍的红。
黄的灵魂或一粒榛果疼。面朝下滚动，我们还在水里，眼泪全凭触觉感知。
欺诈的胡蜂沸疼有时候在左边的小乳头下面模仿一颗心或一次心跳，黄得像未炼过的
硫磺，或者我们爱过的死人的手。胸膛一样的房间疼。在那里白鸽像血
从皮肤下经过在嘴唇不停留翅膀紧闭着沉进肺腑。白天疼，黑夜疼 风呻吟着疼，
怒气或干枯的剑疼，那在夜里接吻的都疼。悲伤。天真疼，知识铁，腰肢，
界限和张开的手臂，地平线好像卡在太阳穴上的王冠。疼疼。我爱你。
疼，疼。我爱你。疼，大地或指甲，镜子，这些字在其中反射

西班牙古民歌，真是超给力的！

吉诃德。

花团锦簇。

因一切已经用色彩，用音乐，用光说出。任每个人用自己的微笑和眼泪来阐释。

卡洛斯五世两篇加一星

在这本集子里面，我非常喜欢鲁迅翻译的那几篇。先生的个人风格非常强烈，即是在译文里也带着浓厚的个人特色。在范爷翻的几首小诗里看到了顾城的影子。不过这类集子也就适合西语专业的学生参考着看看，还是读原文去罢。

各个主题的汇编，可见范晔的品味。

选取的主题都很美（简直就是生命的全部重要组成部门），选文也和主题非常贴合，用

来帮助西班牙文学入门找点感觉很合适。最后一个主题是“余韵”，只选了阿索林的一篇《被译》，“采集了西班牙魂魄”的文字会被别国人所喜爱吗，“被翻译！就像在吃——对外国人来说——无味的干粮。语言呢？每种语言的独特之处呢？斯巴尔比早就证明《吉诃德》中的许多段落是无法翻译的。”这一篇就是范晔大大选编这本书，翻译其中大部分篇目的心情吧。

范老师的品味，真是值得信任。从庞大的西语文学里挑拣出来一本小册子，竟像一盘珍珠似的。读得不过瘾，寻踪找书去。

选择性阅读~贝克尔的作品真的看不下去…

拉丁美的想象力令人惊叹，好看！

马查多不错！

原来塞尔努达有那么灵！！！

我看的那本封面红的诱人，完全是被封面控住了的才拿下的。虽然我不喜欢读诗，但这本里的译文确有打动的句子吖。

《珠唾集》就是全本精华。以及就像最后一篇所说的，被翻译，“就像在吃——对外国人来说——无味的干粮”

[纸上的伊比利亚](#) [下载链接1](#)

书评

我总觉得，一本书籍的阅读过程，是一个寻找心动的过程，也是一个寻求内心与这个纷扰世界和解的过程。这个过程中伴随着对惊喜的不可预知，或多或少地带着某种明确或者不明确的目的甚至于功利性。《纸上的伊比利亚》带给我最初的心动是来自路易斯·塞努达的文字：“对一些人...

看到某一篇的时候，被文理不通丢字少词的句子雷翻。

靠！这是哪个不负责任的2b拿谷歌翻译的？？翻到结尾一看：鲁迅……

[纸上的伊比利亚](#) [下载链接1](#)